



Angewandte Linguistik
IUED Institut für Übersetzen
und Dolmetschen

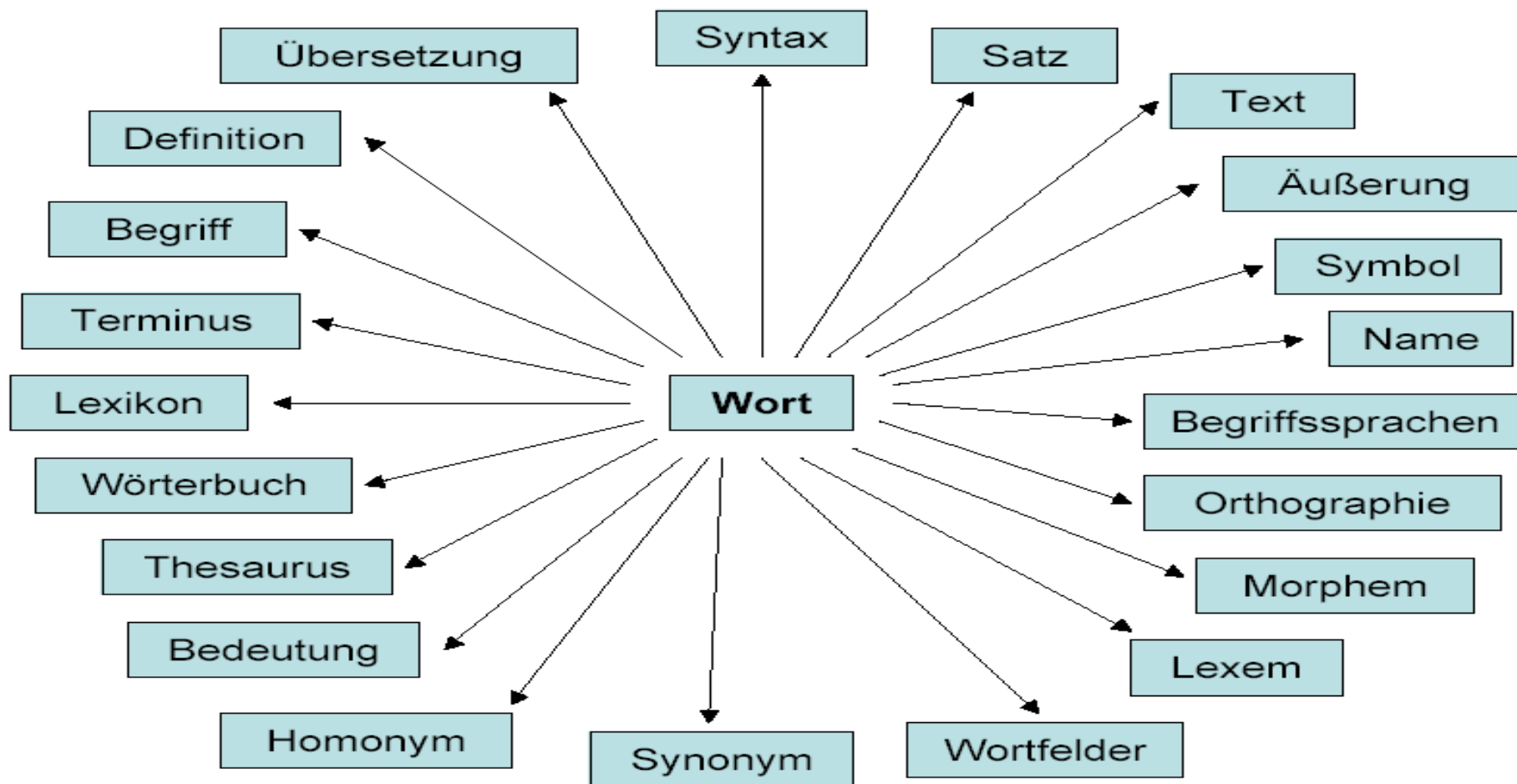
Einführung Block 1

Lexikografie und Hilfsmittel für die sprachliche Recherche



Zürcher Fachhochschule

Wort



Grundbegriffe der Lexikografie

- **Lexikografie:** Disziplin, die sich mit dem Erstellen von Printwörterbüchern, elektronischen Wörterbücher oder lexikalischen Datenbanken befasst; ihr Ansatz kann **präskriptiv (vorschreibend)** oder **deskriptiv (beschreibend)** sein
- **Wortschatz/Lexik:** Gesamtheit aller Wörter einer Sprache zu einem bestimmten Zeitpunkt; die Gesamtheit aller Wörter einer Sprache, die ein einzelner Sprecher kennt oder verwendet
- **Lexikologie:** Disziplin, die sich mit der Beschaffenheit, den Funktionen und der Entwicklung des Wortschatzes und dessen Einheiten Wort und Phraseologismus befasst
- **Terminologie:** Gesamtheit aller Begriffe und Benennungen (Fachbegriffe) einer Fachsprache; Disziplin, die sich mit deren Erfassung und Verwaltung befasst

Grundbegriffe der Lexikografie

- **Wort/Lexem:** sprachliche Grundeinheit, **z.B.: Ei, Boot, Schulter**
- **Morphem:** kleinste bedeutungstragende Einheit einer Sprache, **z.B.: e, er, n in Boot-e, Ei-er, Schulter-n; st in sag-st; auf in auf-machen**
- **Phrase:** zusammengehöriger Teil eines Satzes, **z.B.: Baum der Erkenntnis; hinter dem großen Schrank**
- **Terminus:** innerhalb eines begrifflichen Systems (Theorie, Fach, Lehrbuch) definiertes Fachwort bzw. Syntagma (Wort- oder Elementgruppe) , **z.B.: Bruttosozialprodukt; einreihiges Schrägkugellager**
- **Phraseologie:** Gesamtheit typischer Wortverbindungen, fester Fügungen, Wendungen, Redensarten einer Sprache; deren Darstellung in einem Wörterbucheintrag

Grundbegriffe der Lexikografie

- **Semasiologie** = Lehre von den Wortbedeutungen

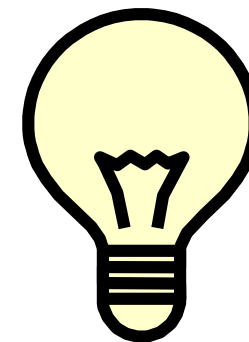
semasiologische Fragestellung:

was bedeutet das Wort „Glühbirne“?

- **Onomasiologie** = Lehre der Wortbezeichnungen

onomasiologische Fragestellung:

wie benennen wir diesen Gegenstand?:



Printnachsschlagewerke

Nachsschlagewerke auf Papier

Vorteile: übersichtlich, fassbar

Nachteile: schwer, unhandlich

Elektronische Nachschlagewerke (CD-Rom, zum Installieren, USB-Stick, Web)

Vorteile: erweiterte Suchmöglichkeiten,
Informationsmenge

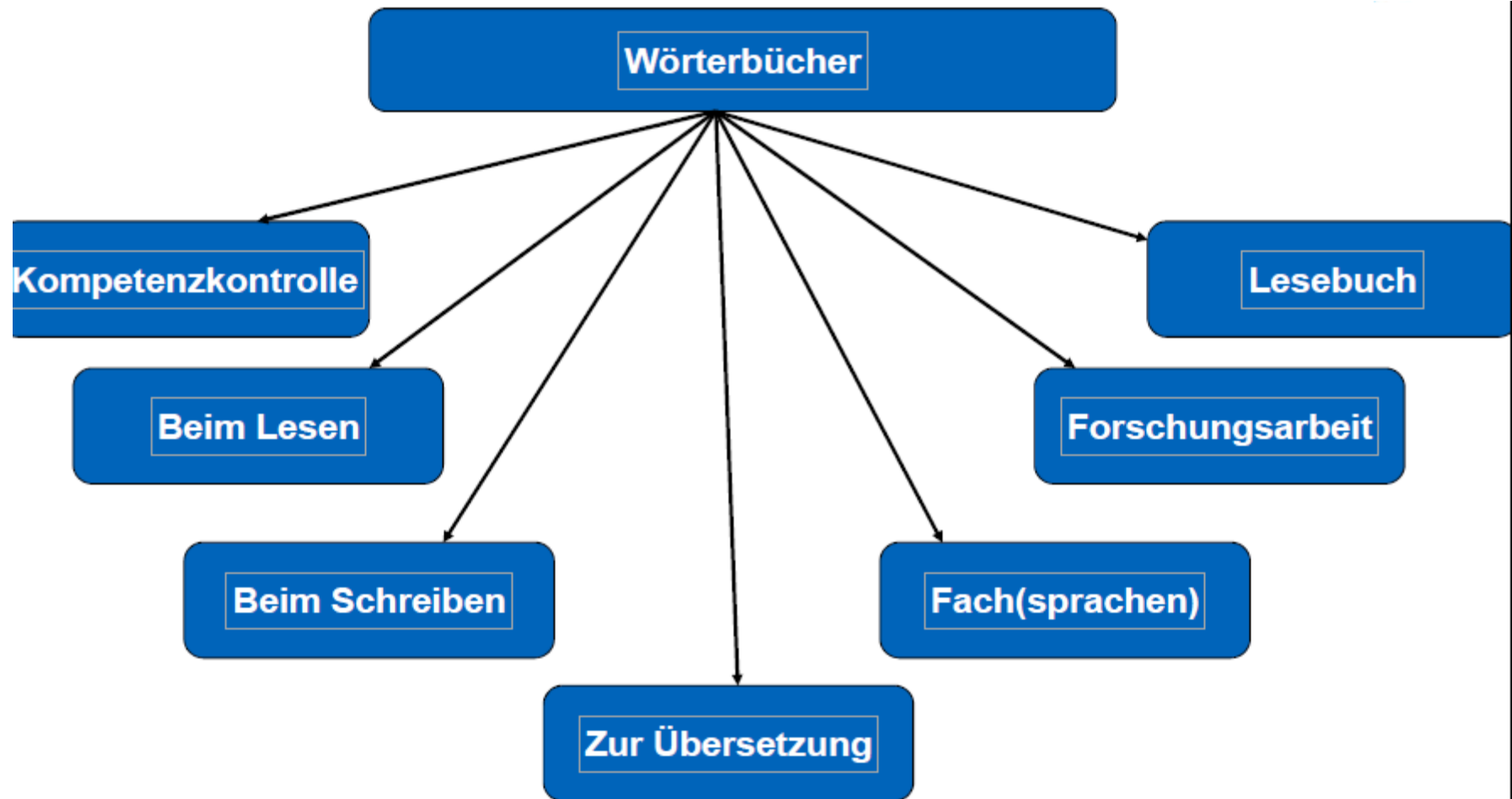
Nachteile: Unübersichtlichkeit

Internet

Vorteile: Hypertextualität, Transversalität, Multimedialität,
Interaktivität, Kollaboration, Korpora

Nachteile: Informationsflut

Wozu gebrauchen wir Wörterbücher?



Noch einmal, wozu gebrauchen wir Wörterbücher?

- bei der **Textlektüre**: um angetroffene Wörter nachzuschlagen im Falle von Wortbedeutungslücken, Wortgebrauchsunsicherheiten oder Wortdifferenzierungslücken
- bei der **Textproduktion**: um das richtige Wort zu treffen zur lexikalisch-semantischen Generalisierung, Spezifizierung, Nuancierung oder Bedeutungs-differenzierung
- bei der **Übersetzung**: zum Verständnis der ausgangssprachlichen Lexik, sowie zur Suche nach geeigneten Entsprechungen in der Zielsprache

Sprach- vs. Sachnachschlagewerke

Sprachnachschlagewerk: in erster Linie sprachliche Informationen über die Wörter; z.B. Schreibung, Aussprache, Verwendung, Bedeutung etc.

Sachnachschlagewerk: in erster Linie Informationen über die mit den Wörtern bezeichneten Dinge und Sachverhalte.

Typologien der Nachschlagewerke

- **Wörterbuch:** Nachschlagewerk, in dem lexikalische Einheiten (Wörter, Phrasen, Morpheme) beschrieben werden
- **Lexikon:** alphabetisch geordnetes Nachschlagewerk für Sachen, Begriffe, Personen und Ereignisse
- **Thesaurus:** „Wissensspeicher“; systematisch geordnete Sammlung von Begriffen, die in thematischer Beziehung zueinander stehen
- **Enzyklopädie:** umfassende und strukturierte Darstellung des Wissens eines Wissenschaftsgebietes zu einem bestimmten Thema oder des gesamten Wissens der Welt oder einer Zeit
- **Glossar:** Wörterliste mit Erklärungen - oft Bestandteil eines (Fach)textes -, die die Bedeutung von erklärungsbedürftigen Wörtern festlegt; Terminologiesammlung

Makrostruktur eines Wörterbuches

Auswahl und Anordnung der Stichwörter: alphabetisch oder z.b. thematisch

Vor- und Nachspann

Umtexte (enthalten in Vor- und Nachspann): Vorwort (Beschreibung des Inhalts) Benutzungsanleitung; wichtige Informationen: beispielsweise Erklärungen von Abkürzungen, Deklinationen oder Konjugationen.

Mikrostruktur eines Wörterbuches

Aufbau und Inhalt des Artikels

Lemma, Schlagwort, Stichwort: Lexem, zu dem Sprach- oder Sachinformationen geboten werden

Artikel: Angaben, die auf das Lemma folgen. Z.B. Definitionen und Bedeutungserklärungen, syntagmatische Informationen (syntaktische und semantische Abhängigkeiten von Kontextpartnern) paradigmatische Informationen (z.B. Synonyme, Antonyme), Phraseologie

Beispiele

(aus Duden- Deutsches Universalwörterbuch 2001)

Aal, der; -[e]s, -e [mhd., ahd. al; H. u.]: *in Süßwasser u. Meer lebender, schlängelförmiger Fisch mit schlüpfriger Haut: A. grün (Kochk.; gedünsteter Aal); A. blau (Kochk.; gekochter, durch Übergießen mit heißem Essigwasser blau verfärbter Aal); sich wie ein A. durch etw. hindurchwinden; -e fangen, stechen; *glatt wie ein A. sein (nicht zu fassen sein, sich aus jeder Situation geschickt herauszuwinden verstehen); sich [drehen und] winden, krümmen wie ein A. (sich aus einer unangenehmen, schwierigen Lage zu befreien suchen).*

Holo|lo|graphie, (auch:) Holografie, die; - [engl. holography, geb. zu: hologram (Hologramm) u. -graphy < griech. -graphía, -graphie] (Physik): *Technik zur Speicherung u. Wiedergabe von dreidimensionalen Bildern, die (in zwei zeitlich voneinander getrennten Schritten) durch das kohärente Licht von Laserstrahlen erzeugt sind.*

Wörterbuchtypen

Allgemeinwörterbücher

- Großwörterbücher
- Handwörterbücher
- Taschenwörterbücher

- mehrsprachig
- unidirektional
- bidirektional
- zweisprachig

Spezialwörterbücher

- Fachwörterbücher
- Umgangssprachenwörterbücher
- Neologismenwörterbücher
- Fremdwörterbücher
- Schimpfwörterbücher
- Abkürzungswörterbücher
- Kollokationswörterbücher
- Synonymenwörterbücher
- Antonymenwörterbücher
- Analogiewörterbücher
- Bildwörterbücher
- Dialektwörterbücher
- Kinderwörterbücher
- Lernerwörterbücher

Wozu dienen zweisprachige Wörterbücher?

- Zum Verständnis fremdsprachlicher Wörter oder Texte

Zum passiven Verständnis: Leseverständnis

- Zur Übertragung muttersprachlicher Texte in die Fremdsprache

Zur Textproduktion: um fertige Äquivalente für die Zieltextproduktion zu suchen.

Mikrostruktur zweisprachiger Wörterbücher

- Lemma: Wörterbucheintrag
- Glossen: Erklärungen, Erläuterungen, zusätzliche Informationen
- „(Übersetzungs-)Äquivalente“
- Phraseologismen
- idiomatische Wendungen
- metaphorische Wendungen

zweisprachige Wörterbücher

Beispiel aus : Langenscheidt/ Muret Sanders Großwörterbuch English 4.0

information [i]nfo:Ù(²)È¥êf®] s

1. a) Benachrichtigung *f*, Unterrichtung *f*,

b) Nachricht *f*, Mitteilung *f*, Bescheid *m*

2. a) Auskünfte *pl*, Auskunft *f*, Information *f* (*auch Computer*): *give information* Auskunft geben; *for your information* zu Ihrer Information *oder* Kenntnisnahme

b) Auskunft(sschalter *m*) *f*

3. *collect.* Nachrichten *pl*, Informationen *pl* (*auch Computer*): *a bit (oder piece) of information* eine Nachricht *oder* Information; *we have no information* wir sind nicht unterrichtet (*as to über acc*); *further information* nähere Einzelheiten *pl*, Nähere *n*, Näheres

4. *collect.* Erkundigungen *pl*: *gather information* Erkundigungen einziehen, Auskünfte einholen, sich erkundigen

5. Wissen *n*, Kenntnisse *pl*

6. (wissenswerte) Tatsachen *pl*: *full of information* inhaltsaufschlussreich

7. *JUR.*

a) (*formelle*) Anklage

b) (Straf)Anzeige *f*: *file (Am. lay) an information against s.o.* (Straf)Anzeige erstatten gegen jemanden

8. *TELEPH.* Am. Auskunft *f*

zweisprachige Wörterbücher

Beispiel aus : Langenscheidt/ Paravia Wörterbuch D-I, I-D

in-for-ma-zio-ne *f* Auskunft *f*, Information *f*: **vorremmo un'informazione** wir möchten eine Information; **chiedere -i** um Auskunft bitten; **dare, fornire -i sul conto di qcn., qcs.** über jdn, etw. Auskunft geben, erteilen; **prendere, assumere, raccogliere -i su qcn., qcs.** über jdn, etw. Auskünfte ein·holen, über jdn, etw. Erkundigungen ein·ziehen; **per ulteriori -i rivolgersi alla nostra sede centrale** für weitere Auskünfte wenden
Sie sich an unseren Stammsitz

TM **diritto all'informazione** Auskunftsrecht *n*; **elaborazione delle -i** Informationsverarbeitung *f*; **informazione genetica** genetische Information; **libertà di informazione** Informationsfreiheit *f*; **mezzi di informazione** Informationsmittel *pl*; **scambio di -i** Informationsaustausch *m*; **teoria dell'informazione** Informationstheorie *f*; **rivolgersi all'ufficio -i** sich an das Informationsbüro (o Auskunftsbüro) wenden; **-i utili** nützliche Hinweise

zweisprachige Wörterbücher

Beispiel aus : Routledge Spanish dictionary of Business and Commerce

information n (info., INF)

information network n

GEN COMM información f

COMP red de información f

information agreement n

information officer n

GEN COMM contrato de información m

information bit n

HRM responsable de información mf

COMP bitio de información m

information channel n

information processing n

COMP canal de información m

COMP sistematización de datos f

information desk n

ADMIN, GEN COMM, LEIS oficina de información f

information retrieval n

information flow n

COMP recuperación de la información f

COMP, GEN COMM company circulación de la
información f

information retrieval system n

information handling n

COMP, GEN COMM manejo de la información m

COMP sistema de recuperación de información m

Einsprachig vs einsprachig

Beispiel aus : Duden - Deutsches Universalwörterbuch 2001 - Merriam-Webster Online Dictionary

In|for|ma|ti|on, die; -, -en [lat. informatio= Bildung, Belehrung, zu: informare,

informieren]: **1.** <o.öPl.> *das Informieren; Unterrichtung über eine bestimmte Sache*: eine umfassende I. der Öffentlichkeit; zu Ihrer I. teilen wir Ihnen dies mit. **2. a)** *[auf Anfrage erteilte] über alles Wissenswerte in Kenntnis setzende, offizielle, detaillierte Mitteilung über jmdn., etw.:* -en einholen, liefern; nähere -en erhalten Sie bei uns; unsere Aufgabe ist es, sachliche, objektive -en zu geben; **b)** <meist Pl.> *Äußerung od. Hinweis, mit dem jmd. von einer [wichtigen, politischen] Sache in Kenntnis gesetzt wird*: vertrauliche, zuverlässige, spärliche -en; -en sichern durch; -en austauschen, zurückhalten; absolut zuverlässige -en haben; nach neuesten -en ... **3.** (Kybernetik) *Gehalt einer Nachricht, die aus Zeichen eines Kodes zusammengesetzt ist*: -en übertragen, speichern, verarbeiten. **4. Auskunft** (2): erkundigen Sie sich bei der I.!

Information

1 : the communication or reception of knowledge or intelligence

2 a (1) : knowledge obtained from investigation, study, or instruction (2) :

INTELLIGENCE, NEWS (3) : FACTS, DATA **b** : the attribute inherent in

and communicated by one of two or more alternative sequences or

arrangements of something (as nucleotides in DNA or binary digits in a

computer program) that produce specific effects **c** (1) : a signal or

character (as in a communication system or computer) representing data

(2) : something (as a message, experimental data, or a picture) which

justifies change in a construct (as a plan or theory) that represents

physical or mental experience or another construct **d** : a quantitative

measure of the content of information; *specifically* : a numerical quantity

that measures the uncertainty in the outcome of an experiment to be

performed

3 : the act of informing against a person

Wörterbücher an der ZHAW

Studium Weiterbildung Forschung Dienstleistung Über uns



Elektronische Nachschlagewerke

Nutzen Sie unser Angebot an Wörterbüchern und Enzyklopädien um eine Übersicht über Ihr Thema zu erhalten, einen Begriff zu definieren oder Schlüsselbegriffe für Ihre Suche zu finden.

→ [einsprachige Wörterbücher](#)

→ [mehrsprachige Wörterbücher](#)

→ [fachspezifische Wörterbücher und Enzyklopädien](#)

Angebot an Wörterbüchern und Lexika in verschiedenen Sprachen

RISK



Recherchieren Informationsmanagement Sprache Kommunikation

Einführung

Einheit 0

Einheit 1

Einheit 2

Einheit 3

Einheit 4

Einheit 5

Einheit 6

Einheit 7

Einheit 8

→ Allgemeines

→ Lernmaterial

→ Mehr

→ Test 1

→ Test 2

↘ E-Wörterbücher

↘ E-Lexika

↘ in ZHAW-Biblio

Einheit 1 - Wörterbücher und Lexika

Lernmaterial

Einführung in die ein- und mehrsprachigen Lexika der Sprachen Deutsch, Englisch, Französisch, Italienisch und Spanisch

Deutsch

einsprachige Ressourcen
DEU ([pdf](#))

mehrsprachige Ressourcen
ENG-DEU ([pdf](#))

Englisch

einsprachige Ressourcen
ENG ([pdf](#))

mehrsprachige Ressourcen
DEU-ENG ([pdf](#))

Französisch

einsprachige Ressourcen
FRA ([pdf](#))

mehrsprachige Ressourcen
DEU-FRA ([pdf](#))

Italienisch

einsprachige Ressourcen
ITA ([pdf](#))

mehrsprachige Ressourcen
DEU-ITA ([pdf](#))

Spanisch

einsprachige Ressourcen
ESP ([pdf](#))

mehrsprachige Ressourcen
DEU-ESP ([pdf](#))

Online-Ressourcen für sprachliche Recherche

- **Online-Wörterbücher** (“klassisch” oder “kollaborativ ”) z.B. www.pons.de, <http://dict.leo.org>
- **Korpusbasierte Online-Wörterbücher:** Suche in übersetzten Satzpaaren (TMs); www.linguee.de, <http://de.glosbe.com>, <http://de.bab.la>, <http://www.webitext.com>
- **Terminologiedatenbanken:** Datenbank, in der ein Terminologiebestand (elektronisch) verwaltet wird ; z.B. <http://iate.europa.eu>, www.termdat.ch
- **Textkorpora:** geordnete Sammlungen von Texten ein- oder mehrsprachig; z.B. <http://eurlex.europa.eu/de/index.htm>, www.admin.ch, www.droit-bilingue.ch
- **allgemeine Internetsuchmaschinen** (ohne und mit Nutzung von Suchoperatoren); z.B. www.google.ch, <http://www.bing.com/?cc=ch>, <http://www.term-minator.it/D-Google-Operatoren.htm>,
- **Suchbeispiele:** <http://www.term-minator.eu/D-Google-Suchbeispiele.htm>
- **Multi-Source-Suchdienste:** Suchmaschinen oder Suchoberflächen, die gleichzeitig oder nacheinander mehrere Online- Wörterbücher oder andere Informationsquellen abfragen; z.B. www.onelook.com, www.canoonet.net, www.term-minator.eu
- **soziale Netzwerke**, wo man sich zu übersetzerischen und terminologischen Fragen austauschen kann; z.B. www.proz.com
- **maschinelle Übersetzungsdienste;** z.B. <http://translate.google.de>, <https://www.deepl.com/translator>
- www.2lingual.com,
- **Linksammlungen und Portale:** z.B. **RISK**

Zum Beispiel

Wie übersetzt man den Begriff „beschränkte Steuerpflicht“ auf Englisch?

Multi-Source-Suchdienste

Term-minator

[⇨ herunterladen](#)



The screenshot shows the Term-minator website interface. At the top, there is a yellow navigation bar with language options: [:: italiano](#) [:: english](#) [:: español](#) [:: français](#) [::](#). Below this is the main heading **Worte fischen aus dem Netz** with the subtitle *mit Google & Co*. A navigation menu includes [HOME](#), [Terminologie und Glossare](#), and [Andere Wörterbücher](#). A secondary menu lists language pairs: [De-It](#), [It-De](#), [En-De](#), [De-En](#), [Fr-De](#), [De-Fr](#), [Es-De](#), and [De-Es](#).

The main content area is titled **Deutsch>English** and prompts the user to "Wort oder Ausdruck eingeben und Ressource wählen" (Enter word or expression and choose resource). Below this is a search input field. The interface is organized into several categories of search services:

- Freie Suche**: [Google](#)
- Translation Memories - Konkordanzsuche**: [Linguee](#), [bab.la](#), [Glosbe](#), [Webtext](#), [Reverso Context](#), [TAUS](#), [Termacor](#), [Keybot](#)
- Maschinelle Übersetzung**: [Google Translate](#)
- Suche nach Paralleltexten**: [Bilingual Google search](#)
- Wörterbücher und Termdatenbanken**: [IATE](#), [Eurotermbank](#), [Wortschatzlexikon](#), [Wordreference](#), [Leo](#), [Pons](#), [Sensagent](#)
- Soziale Netzwerke**: [Proz](#)

Online-Wörterbücher, klassisch oder kollaborativ

Substantive :: Diskussionen

Mögliche Grundformen für das Wort "Beschränkte"

- beschränkt
- beschränken
- sich beschränken

SCUC

Category 'Advert

contact your admini

ails:

GET

Substantive		
	limited tax liability [finan.]	▶ beschränkte Steuerpflicht
	non-resident ^{BE} taxation [finan.]	▶ beschränkte Steuerpflicht
	nonresident ^{AE} taxation [finan.]	▶ beschränkte Steuerpflicht
	source taxation [finan.]	▶ beschränkte Steuerpflicht
	extended limited tax liability [finan.]	▶ erweiterte beschränkte Steuerpflicht

Korpusbasierte Online-Wörterbücher

Linguee

English ↔ German

a o u s

Beschränkte Steuerpflicht



Dictionary German-English

beschränkte Steuerpflicht *noun, feminine*

limited tax liability *n (often used)*

less common:

restricted tax liability *n*

See also:

beschränkt  — limited *adj*  · restricted  · confined *adj*  · bounded  · 

beschränkt *adv*  — limitedly *adv* · restrictedly *adv* · boundedly *adv* · 


beschränken (etw. ~) *v*  — limit *v (to)*  · restrict *v*  · confine *v (to)*  · 


Steuerpflicht *f*  — tax liability *n*  · tax obligation *n* · liability for tax *n* · 

beschränken  — ghettoised ^{BE}

© Linguee Dictionary, 2016

External sources (not reviewed)

[...] aber im Inland Einkünfte aus Arbeit bezogen haben (beschränkte Steuerpflicht), einer Quellensteuer unterliegen, die einen Grundabzug [...]
  eur-lex.europa.eu

[...] who receive income from employment in the country (restricted tax liability) are subject to a tax at source of such a nature [...]
  eur-lex.europa.eu

Steuersubjekt für die beschränkte Steuerpflicht in Österreich ist der einzelne Anleger, der weder Wohnsitz noch gewöhnlichen [...]

This limited tax liability applies to individual investors who are neither domiciled nor have their habitual residence in [...]

maschinelle Übersetzungsdienste



Übersetzer

Linguee

Blog

Info

Mein Account

Übersetze **Deutsch** ▾

Beschränkte Steuerpflicht

Übersetze nach **Englisch** ▾

Limited tax liability

2lingual

beschränkte Steuerpflicht

2lingual Google Search

Search pages written in: German ▾ and English ▾

powered by Google

7790 German results for **beschränkte Steuerpflicht**

[Unbeschränkte und beschränkte Steuerpflicht – Wikipedia](#)

Das Begriffspaar unbeschränkte bzw. **beschränkte Steuerpflicht** bezeichnet den Umfang, in dem Einkommen oder Vermögen einer Person besteuert werden.

https://de.wikipedia.org/.../Unbeschränkte_und_beschränkte_Steuerpflicht

[Beschränkt steuerpflichtig oder unbeschränkt steuerpflichtig auf ...](#)

Im Folgenden werden die Unterschiede zwischen beschränkter und unbeschränkter **Steuerpflicht** dargelegt und die Voraussetzungen für die Behandlung als ...

www.finanzamt-rente-im-ausland.de/.../beschraenkt_unbeschraenkt/

Beschränkte Steuerpflicht

Als **beschränkt steuerpflichtig** gelten Personen, die im Inland (Bundesrepublik Deutschland) keinen Wohnsitz oder keinen gewöhnlichen Aufenthalt haben.

www.steuertipps.de/lexikon/b/beschraenkte-steuerpflicht

[steuernetz.de - Beschränkte Steuerpflicht bei Wohnsitz im Ausland](#)

Beschränkte Steuerpflicht bei Wohnsitz im Ausland. Natürliche Personen

11700000 English results for **limited tax liability** - [Translated **beschränkte Steuerpflicht** from German to English] - [Deactivate automatic query translation](#)

[Limited tax liability and applying for unlimited tax liability? | Pension ...](#)

The following text describes the differences between **limited** and unlimited **tax liability**. It also explains the preconditions for being treated as a person with ...

www.finanzamt-rente-im-ausland.de/en/tax.../limited-unlimited/

 [Tax Liability Definition | Investopedia](#)

Tax liability can be calculated by applying the appropriate tax rate to the taxable ... Taxable events include, but are not **limited** to, annual income, the sale of an ...

www.investopedia.com/terms/t/taxliability.asp

Limited income tax liability

Limited income tax liability. Individuals with neither residence nor habitual abode in Germany may be subject to income tax to a **limited** extent if they earn income ...

www.steuerliches-info-center.de/.../beschraenkteEinkommensteuerpflicht_n...e.html

Terminologiedatenbanken



Deutsch (de) ▾

[Suchmaske](#) [Hilfe](#)

[Zurück zu den Ergebnissen](#)

[Nächster Eintrag](#)

Andere Sprachen: [DA](#) [EL](#) [ES](#) [FR](#) [IT](#) [NL](#) [PT](#) [Alle](#)

[Feedback](#) 

Fachgebiet

FINANZWESEN

de

Terminus	beschränkte Steuerpflicht
<i>Zuverlässigkeit</i>	1 (Zuverlässigkeit nicht überprüft)
<i>Quelle</i>	QE 2583/91 OJ C 95/93 p.1
<i>Datum</i>	21/01/1999

en

Terminus	limited tax liability
<i>Zuverlässigkeit</i>	1 (Zuverlässigkeit nicht überprüft)
<i>Quelle</i>	QE 2583/91 OJ C 95/93 p.1
<i>Datum</i>	21/01/1999

Soziale Netzwerke

Z.com
station workplace

web Term Search

No search results to be displayed.

KudoZ (39 results)

	Field	Term	Asked by
+	Law: Taxation & Customs (Law/Patents)	beschränkte Steuerpflicht (1)	mshermis
+	Engineering (general) (Tech/Engineering)	zeitlich beschränkte Filterung (4)	Tanja Kaether
+	Business/Commerce (general) (Marketing)	Haftverbund ohne beschränkte Haftung (5)	Simona de Logu
+	Real Estate (Law/Patents)	beschränkte persönliche Dienstbarkeit für die Stadt K. (3)	Bryan Saliamonas
+	Business/Commerce (general) (Bus/Financial)	beschränkte (1)	karda
+	Investment / Securities (Bus/Financial)	beschränkte Rückgabe(möglichkeit) (2)	Karin Walker
+	(Law/Patents)	Beschränkt Geschäftsfähiger (3)	Non-ProZ.com
+	Management (Law/Patents)	Beschränkung im Innenverhältnis (3)	Karin Walker
+	(General/Other)	ölgetränkte Stifte (4)	Non-ProZ.com
+	Finance (general) (Bus/Financial)	unbeschränkte Haftungserklärung (2)	caitrona
+	(Law/Patents)	Beschränkung (3)	Non-ProZ.com
+	Internet, e-Commerce (Tech/Engineering)	uneingeschränkte Akzeptanz (3)	Andou
+	(Bus/Financial)	Investitionen beschränken von besseren Einkaufsbedingungen (3)	MoiraB
+	Law: Contract(s) (Law/Patents)	räumlich beschränkt oder unbeschränkt (4)	Rowan Morrell
+	Law: Contract(s) (General/Other)	In der freien Verfügung von Todes wegen bin ich in keiner Weise beschränkt (3)	ezbounty@aol.co
+	Law (general) (Law/Patents)	gegenständlich beschränktes Testamentsvollstreckerzeugnis (3)	Steffen Walter